

Lista de lecturas para el examen de maestría de la concentración en Lingüística Aplicada

Departamento de Lenguas Romances, Universidad de Oregón

Un/a estudiante puede sustituir un período cultural de la lista de lecturas de la maestría en español por una selección de lecturas en lingüística aplicada, según los siguientes criterios:

1. 6-8 artículos del área de una de las clases cursadas
2. 6-8 artículos de otra área de la lista

La lista también debería incluir libros de texto o manuales (e.g., Pharies, Resnick, Del Valle), como equivalente a las “secondary readings” de la lista literaria. Las obras en letra azul pertenecen a esta categoría. El consejero trabajará con el estudiante para determinar qué libros apoyan los intereses del estudiante, y proporcionarle preguntas globales para orientar la preparación del examen.

Índice

[Historia de la lengua](#) (enfoque del español en los Estados Unidos)

[Prácticas translingüísticas](#) (Lenguas en contacto)

[Ideologías y actitudes lingüísticas](#)

[Lengua e identidad](#) (enfoque: los hablantes del español en los Estados Unidos)

[El español como segunda lengua](#) (adquisición y metodologías de enseñanza)

Historia de la lengua (enfoque del Español en los Estados Unidos)

Marco teórico y de contenido

- Contexto socio-histórico básico del español en los Estados Unidos
- Características lingüísticas básicas del español en los Estados Unidos
- Contexto socio-político e histórico del español en la península ibérica y su difusión al continente americano

Bills, Garland (1997). New Mexican Spanish: Demise of the earliest European variety in the United States. *American Speech* 72 154-171.

Del Valle, J. (2013) *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Cambridge: University Press. (Chs. 1-16)

Escobar, Anna María (2010). El español en los Estados Unidos. In J.I. Hualde, A. Olarrea, A.M. Escobar & C. Travis (Eds.), *Introducción a la lingüística hispánica* (pp. 445-502). Cambridge: Cambridge University Press.

García, Ofelia (1993). From Goya Portraits to Goya Beans: Elite Traditions and Popular Streams in U.S. Spanish Language Policy. *Southwest Journal of Linguistics* 12, 69-86.

Mar-Molinero, C. (2000) *The Politics of Language in the Spanish-speaking World: From Colonization to Globalization*. Routledge. (Chs. 1, 2)

Moreno Cabrera, J. C. (2015) *Los dominios del español. Guía del imperialismo lingüístico panhispánico*. Madrid: Síntesis. (Chs. 1-6)

Pharies, D. (2007) *Breve historia de la lengua española*. Chicago University Press. (Chs. 1, 2, 3, 8, 9).

Pountain, C. (2003) *Exploring the Spanish Language*. Hodder Education. (Ch. 9, "Spanish or not?")

Resnick, M. (2011) *Introducción a la historia de la lengua española*. (second edition) Georgetown University Press. (Chs. 1, 2, 3, 6, 7)

Prácticas translingüísticas (Lenguas en contacto)

Marco teórico y de contenido

- Posturas teóricas socio-pragmáticas de las lenguas en contacto
- La lengua como constructo social. ¿Dónde están las fronteras entre cada lengua entendida como tal?
- Translanguaging: prácticas lingüísticas bilingües o multilingües

Auer, Peter (1995). The Pragmatics of Code-Switching: A Sequential Approach. In Lesley Milroy & Pieter Muysken (Eds.), *One speaker, two languages* (pp. 115-135). Cambridge: Cambridge University Press.

Cashman, Holly (1999). Language choice in U.S. Latina first person narrative: the effects of language standardization and subordination. *Discourse* 21(3), 132-150.

Heller, Monica (1995) *Code-Switching and the Politics of Language*. In Lesley Milroy & Pieter Muysken (Eds.), *One speaker, two languages* (pp. 158-174). Cambridge: Cambridge University Press.

Hidalgo, Margarita G. (1987). Español mexicano y español chicano: problemas y propuestas fundamentales. *Language Problems and Language Planning* II(2), 166-193.

Milroy, Lesley & Li Wei (1995). A Social Network Approach to Code-Switching: The Example of a Bilingual Community in Britain. In Lesley Milroy & Pieter Muysken (Eds.), *One speaker, two languages*, (pp. 136-157). Cambridge: Cambridge University Press.

Wei, Li. (2005). How can you tell? Toward a common sense explanation of conversational code-switching. *Journal of Pragmatics* 37(3), 375-389.

Porcel, Jorge (2006). The paradox of Spanish among Miami Cubans. *Journal of Sociolinguistics* 10:1.93-110.

Silva-Corvalán, Carmen (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Silva Corvalán, Carmen (2004). Spanish in the Southwest. *Language in the USA*. In Finegan, Edward & Rickford, John (Eds.), *Themes for the twenty-first century* (pp. 205-229). Cambridge: Cambridge University Press.

Ideologías y actitudes lingüísticas

Marco teórico y de contenido

- Ideologías sociolingüísticas del discurso, en especial, sobre el español de los Estados Unidos.
- Las actitudes sociolingüísticas conformadas por estas ideologías.
- Teoría de la lingüística cognitiva sobre la naturaleza del pensamiento metafórico de los seres humanos.
- Efectos de los hablantes, aplicaciones sociales y pedagógicas de estas posturas teóricas.

Ellis, Elizabeth (2006). Monolingualism: the unmarked case. *Estudios de sociolingüística* 7(2),173-196.

Galindo, D. Leticia (1996). Language use and language attitudes: A study of border women. *Bilingual Review* 21(1), 5-17.

Hill, Jane (2008). Covert Racist Discourse: Metaphors, Mocking, and the Racialization of Historically Spanish-Speaking Populations in the United States. In Hill Jane, *The everyday language of white racism* (pp. 119-157). UK: Wiley-Blackwell.

Lakoff, George and Mark Johnson (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press. (Chapters 1-4, pp. 3-21, and Chapter 8, pp. 34-40)

Lippi-Green, Rosina (1997). *English with an Accent: Language, Ideology, and discrimination in the United States*. London/NY: Routledge.

Mejías, Hugo A., Pamela L. Anderson-Mejías y Ralph Carlson (2003). Attitude Update: Spanish on the South Texas Border. *Hispania* 86(1), 138-150.

Pavlenko, Aneta (2002). 'We have room for but one language here': Language and national identity in the US at the turn of the 20th century. *Multilingua* 21, 163-196.

Santa Ana, Otto (2009). Did you call in Mexican? The racial politics of Jay Leno immigrant jokes. *Language in Society* 38, 23-45.

Lengua e identidad (enfoque: los hablantes del español en los Estados Unidos)

Marco teórico y de contenido

- Contexto sociopolítico y socioeconómico (antropolítico) de los hablantes del español en los Estados Unidos
- Los significados sociales (macro elementos de raza, clase, género) como marcadores de identidad
- Posturas cognitivas afectivas (stance) sociopragmáticas como marcadores de identidad

- La construcción metafórica y lingüística de las narrativas identitarias
- El discurso de género y sus elementos lingüísticos en las narrativas identitarias

Aparicio, Frances (1994). On Sub-Versive Signifiers: U.S. Latina/o Writers Tropicalize English. *American Literature* 6, 795-801.

Escobar, Anna María, Ciriza, María del Puy, y Holguín Mendoza, Claudia (2011). Lengua e identidad. In Niño-Murcia, Mercedes y Susana de los Heros (Eds.), *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español* (pp. 259-284). Washington, D.C.: Georgetown U.P.

Farr, Marcia (2006). *Rancheros in Chicagoacán: Language and Identity in a Transnational Community*. Austin, Texas: University of Texas Press. (Chapter 8, Relajo, pp. 223-267)

Heller, Monica (2003). Globalization, the new economy, and the commodification of language and identity. *Journal of Sociolinguistics* 7(4), 473-492.

Niño-Murcia, Mercedes and Rothman, Jason (2008). Spanish-contact bilingualism and identity. In Mercedes Niño-Murcia and Jason Rothman, *Bilingualism and Identity: Spanish at the crossroads with other languages*, (pp. 11-32). Philadelphia: John Benjamins, *Studies in Bilingualism*.

Schenk, Petra Scott (2007). I'm Mexican, remember? Constructing ethnic identities via authenticating discourse. *Journal of Sociolinguistics* 11(2), 194-220.

Vila, Pablo (2000). *Crossing borders, social categories, metaphors, and narrative identities on the U.S.-Mexico Frontier*. Austin, TX: University of Texas Press. (Chapter 3, *The American as the other*, pp. 51-80, and Appendix, *Theoretical approach*, pp. 227-249)

Zentella, Ana Celia (2002). Latin@ languages and identities. In Suárez-Orozco, Marcelo, & Mariela Paez M. (Eds.), *Latinos Remaking America* (pp. 321-338). Los Angeles: University of California Press.

El español como segunda lengua (adquisición y metodologías de enseñanza)

Marco teórico y de contenido

- Procesos cognitivos de adquisición
- Métodos históricos y actuales
- El papel del contenido en la enseñanza de segundas lenguas
- La interculturalidad

Byram, Michael (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. *Multilingual Matters*.

Galloway, V. (1992) *Toward a cultural reading of authentic texts*. In H. Byrnes (Ed.), *Languages for a multicultural world in transition*, (pp. 87-121). *Northeast Conference Reports on the Teaching of Foreign Languages* Lincolnwood, IL: National Textbook Company.

González Boluda, M. (2015) *Hacia una perspectiva intercultural en los manuales de español lengua extranjera (ELE)*. *Zona Próxima* 22, 216-225.

Jourdenais, Renée M. and Peter A. Shaw (2005), Dimensions of content-based instruction in second language education. In Jourdenais, R.M. & Springer, S.E. (Eds.), Content, tasks and projects in the language classroom: 2004 conference proceedings (pp. 1-12). Monterey, CA: Monterey Institute of International Studies.

Kinginger, Celeste (2001) $i+1 \neq ZPD$. *Foreign Language Annals* 34(5), 417-425.

Koike, Dale, and Carol Klee (2003) *Lingüística aplicada: Adquisición del español como segunda lengua*. Wiley.

Moeller, Aleidine, and Kristen Nugent (2014) Building intercultural competence in the language classroom. Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education. Paper 161. <http://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/161>.

Omaggio-Hadley, A. (2001) *Teaching Language in Context* (third edition). Cengage. (Chs. 1, 2, 5, 6)

Kramsch, C. (1993) *Context and culture in language teaching*. New York: Oxford University. Chs. 1, 2.

Salaberry, M R, and Barbara A. Lafford (2006). *The Art of Teaching Spanish: Second Language Acquisition from Research to Praxis*. Washington, D.C: Georgetown University Press.

Shrum, J. & Glisan, E.W. (2010) *Teacher's Handbook: Contextualized Language Instruction* (4th edition). Cengage.

Smith, A. (2000). Four decades of bonjour: The story of one teacher's practice. In D. Birckbichler (Ed.), *Reflecting on the past to shape the future* (pp. 19-50). Lincolnwood, IL: National Textbook

VanPatten, B. (1998) Perceptions and perspectives on the term 'communicative'. *Hispania* 81(4), 925-932.

Spinelli, E. y Siskin, H.J. (1992) Selecting, Presenting and Practicing Vocabulary in a Culturally-Authentic Context. *Foreign Language Annals* 25(4), 305-315.

Sobre enseñanza a estudiantes de español como lengua heredada

Kells, Michelle Hall (2002). Linguistic Contact Zones in the College Writing Classroom. An Examination of Ethnolinguistic Identity and Language Attitudes. *Written Communication* 19(1), 5-43.

Leeman, Jennifer (2012). Investigating Language Ideologies in Spanish as a Heritage Language. In Sara M. Beaudrie & Marta Fairclough (Eds.), *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field* (pp. 43-60). Washington, DC: Georgetown University Press.

Loureiro-Rodriguez, V. (2013) Meaningful writing in the Heritage Language Class: A Case Study of Heritage Learners of Spanish in Canada. *L2 Journal* 5, 43-58.

Martínez, G. A. (2003). Classroom based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach. *Heritage Language Journal*, 1(1), 1-14.

Valdés, Guadalupe, González, Sonia V., García, Dania López, & Márquez, Patricio (2003). Language ideology: the case of Spanish in departments of foreign languages. *Anthropology & Education Quarterly* 34(1), 3-26.

Velasco, Patricia & García, Ofelia (2014). Translanguaging and the Writing of Bilingual Learners. *Bilingual Research Journal: The Journal of the National Association for Bilingual Education* 37(1), 6-23.

El análisis del discurso y el tema de la inmigración en Estados Unidos

Marco teórico y de contenido

- El análisis del discurso como teoría y método para el analizar el uso del lenguaje respecto al tema de la inmigración en Estados Unidos
- Los discursos sobre la inmigración y los mecanismos lingüísticos empleados para su estudio, descripción, presentación y/o estigmatización
- Una mirada interdisciplinaria al tema de la inmigración

Ackerman, E. (2012) 'What part of illegal don't you understand?': Bureaucracy and civil society in the shaping of illegality. *Ethnic and Racial Studies*, 37(2), 181-203.

Benavides, J.L. and Retis, J. (2005) Miradas hacia Latinoamérica: la representación discursiva de los inmigrantes latinoamericanos en la prensa española y estadounidense. *Palabra-Clave*, 8(2): 93-114.

Benson, R. (2014) *Shaping Immigration News: A French-American Comparison*. Cambridge: University Press. (Chs. 1, 3, 6.)

Chomsky, A. (2014) *Undocumented: How Immigration Became Illegal*. Boston: Beacon Press. (Chs. 1,2,3,4)

Du Bord, E. (2014) *Language, Immigration and Labor*. New York: Palgrave Macmillan. (Chs.1,2)

Estevez, A. (2012) *Human rights, Migration and Social Conflict: Towards a Decolonized Global Justice*. New York: Palgrave Macmillan. (Chs. 1,3,6)

Fassin, D. (2011) *Policing Borders, Producing Boundaries. The Governmentality of Immigration in Dark Times*. *Annual Review of Anthropology*, 40, 213 -226

Gee, J. P. (2011) *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. New York: Routledge. (3rd. Ed.) Chs. 1-5, 9

O' Reilly, K.(2012) *International Migration and Social Theory*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. (Chs. 1, 2, 3)

Parsons Dick, H. & Wirtz, K. (2011). *Racializing discourses*. *Journal of Linguistic Anthropology*, 21, 2-10.

Parsons Dick, H. (2011a). *Making immigrants illegal in small-town USA*. *Journal of Linguistic Anthropology*, 21, 35-55.

Parsons, Dick H. (2011b) *Language and Immigration to the United States*. *Annual Review of Anthropology*, 40, 227-40.

Schrover, M, & Schinkel, W. (2013). *Introduction: The language of Inclusion and Exclusion in the Context of Immigration and Integration*. *Ethnic and Racial Studies*, 36(7), 1123-1141. doi:10.1080/01419870.2013.783711

Stewart, Craig O., Pitts, Margaret J. and Osbourne, Helena (2010). *Mediated Intergroup Conflict: The Discursive Construction of "Illegal Immigrants" in a Regional U.S. Newspaper*. *Journal of Language and Social Psychology*, 30 (1), 8-27.